

Distrito Escolar Independiente de McKinney

Programa de inmersión Dual en el Lenguaje
(dos-vías)
Guías/Solicitud

Información sobre el Programa de inmersión Dual en el Lenguaje/dos-vías

El programa de inmersión Dual en el lenguaje/dos-vías se ofrece en la Escuela Primaria Caldwell en los grados K-5.

La inmersión recíproca es una forma de educación en dos idiomas que combina estudiantes de dos grupos lingüísticos mientras que reciben instrucción en ambos idiomas. Las clases (K-5) se componen de aproximadamente la mitad de hablantes nativos de inglés y la mitad de hablantes nativos de español. Los estudiantes aprenden el currículo académico mediante el uso simultáneo de ambos idiomas. Los estudiantes sirven como modelos de lenguaje para los del otro idioma, lo cual acelera su aprendizaje en ambos idiomas.

El objetivo principal del programa de inmersión dual del lenguaje de MISD es permitir que todos los estudiantes se den cuenta de los beneficios de ser bilingüe, los cuales incluyen el enriquecimiento de la habilidad cognitiva, mayores logros académicos, una apreciación multicultural, y una ventaja competitiva en la sociedad cada vez más global del siglo 21.

Metas del programa

- Alto Rendimiento Académico
- Bilingüismo
- Alfabetización Bilingüe
- Multiculturalismo

Información sobre el programa:

- La implementación comenzó en 2010-11 con los estudiantes de Kindergarten en la Escuela Primaria Caldwell. Se agregó un nivel de grado anualmente según los estudiantes progresaron en sus grados hasta llegar al 5to grado.
- Conforme a los requerimientos del estado, todos los profesores que presentan instrucción en el programa bilingüe tienen que haber recibido su certificación como profesores bilingües.
- Se establece una colaboración en la instrucción con dos profesores; uno que presenta la instrucción en inglés y otro que presenta la instrucción en español.
- Las dos clases alternan los días entre los dos profesores.
- Se trata de mantener una proporción de 60% hablantes de español : 40% hablantes de inglés en cada clase en todo lo posible, de acuerdo a los requerimientos establecidos por el estado.
- Las clases están compuestas de 20 a 22 estudiantes.
- Separación de los dos idiomas para beneficio de todos los estudiantes.
- Se seguirá el currículo de MISD. Puede que sea necesario ajustar el ritmo del plan de estudios (currículo) para satisfacer las necesidades únicas de los estudiantes del segundo idioma.
- El currículo es enriquecido con objetivos específicos del lenguaje para acomodar la necesidad del "segundo idioma".
- Los estudiantes serán evaluados en lectura, escritura y el lenguaje oral en español e inglés.
- Las calificaciones de los estudiantes están basadas en las evaluaciones que cada uno/a recibe en el idioma que domina. Los estudiantes participan en todas las evaluaciones del distrito y el estado.
- Se recomienda a los padres/estudiantes el comprometerse a participar en el programa por 6 años.
- Los estudiantes deben estar disponibles para recibir su Evaluación antes de comenzar el año escolar.
- Los padres no tienen que ser bilingües para la participación de los estudiantes.

Información sobre el Programa de inmersión Dual en el Lenguaje/dos-vías

Inscripción:

- Este es un programa bilingüe financiado tanto por el gobierno estatal como el federal y tiene que cumplir con todos los requerimientos. La proporción de inscripción entre anglohablantes e hispano hablantes (siglas ELL, en inglés – en español significan Aprendiz del idioma inglés) es establecida por el estado en una proporción de 40% hablantes de inglés a 60% hablantes de español.
- De acuerdo a las reglas estatales, la inscripción en el programa está disponible solamente para los estudiantes de Kinder y 1^{er} Grado de acuerdo a los espacios disponibles, la proporción de inscripción requeridas por el estado, y el desempeño del estudiante en la Prueba de Aptitud Oral en el Idioma.
- Los estudiantes de los grados 2^{do} al 5^{to} que han participado en el programa de inmersión dual en el lenguaje/dos vías en otros distritos pueden inscribirse en el programa dependiendo de los espacios disponibles, la proporción de inscripción requerida por el estado, y el desempeño del estudiante en la Evaluación de Aptitud Oral en el idioma.
- Se les da prioridad a los estudiantes residentes en la zona de Caldwell. Si hay espacios disponibles, los estudiantes que se transfieren serán seleccionados mediante un sistema de lotería.
- Se les proporcionará transporte solamente a los estudiantes que residen en la zona de Caldwell que califican para este servicio.
- En caso de haber espacio disponible los estudiantes de habla español que residen en las zonas de otras escuelas pueden someter solicitudes por medio del **Proceso de Transferencia**.
- Los hermanos pueden asistir a Caldwell siempre y cuando haya espacio disponible (**un formulario para transferirse de otra escuela tiene que ser llenado una vez el estudiante haya sido seleccionado mediante la lotería**)
- Los estudiantes residentes en la zona de Caldwell que no están participando en el programa en los grados Kinder y 3ro tendrán la oportunidad de asistir a las clases regulares de Caldwell.

Información de Contacto

Oficina del Distrito:

Judith Coffman, Directora de Educación Bilingüe/ESL – McKinney ISD
Calle Duvall #1
McKinney, Texas 75069
469-742-4140
jcoffman@mckinneyisd.net

Escuela Primaria Caldwell

601 W Louisiana, McKinney
469-742-5500

Kelly Flowers, Directora Escolar de la Primaria Caldwell
kflowers@mckinneyisd.net / 469-302-5575 (oficina)

8. Una vez que un/a estudiante de Kindergarten se matricula en el programa de inmersión dual en el lenguaje/dos vías en Caldwell, ¿se permitirá que él o ella permanezca en el programa aun si se muda a la zona de otra escuela de MISD?
- r. ¡Sí!
9. Si un niño/a es aceptado como una transferencia en el programa, ¿se permitirá que los hermanos mayores se inscriban en Caldwell?
- r. A los hermanos mayores no se les permitirá la entrada en los grados 4to o 5to en Caldwell ya que solo las clases de idioma dual son las únicas disponibles en 2017-18 para esos grados. Si los hermanos están en primero o segundo grado, una transferencia puede ser posible dependiendo del espacio disponible.
10. Si mi hijo/a no es seleccionado en la lotería de este año, ¿tendrá la oportunidad de ser aceptado en el programa en el 1^o o 2^o grado?
- r. La inscripción en el programa está disponible solamente para los estudiantes de Kinder y primer grado dependiendo en la proporción de participación en el programa de hablantes nativos de inglés y en la tasa de inscripción de hablantes nativos de español.
- Se le dará prioridad a los estudiantes que residen en la zona escolar de Caldwell. Si hay espacio suficiente, los estudiantes transferidos serán seleccionados mediante un sistema de lotería.
- Los estudiantes en los grados 2^o - 5^o que han participado en programas bilingües en otros distritos pueden inscribirse en el programa dependiendo de el espacio disponible, los requerimientos estatales sobre la proporción de inscripción de hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de español, y el desempeño del estudiante en la Evaluación de Aptitud del Lenguaje Oral. Todo esto será tomado en consideración en cada caso por separado.
11. ¿Qué ocurre con las familias asignadas por primera vez a la zona de Caldwell que tienen un estudiante de Kinder o en primer grado que participa en el programa de Lenguaje Dual y también tiene un estudiante mayor que no puede participar en el programa?
- r. En el 2017-18, los estudiantes que son transferidos a la zona de Caldwell que participan en el programa de lenguaje dual serán transferidos a la Escuela Primaria Burks si están en los grados 4to o 5to o a la Escuela Primaria M... inscribir en las clases monolingües en Caldwell.
12. En el caso de estudiantes transferidos, ¿se les garantizará un lugar a un hermano menor cuando este comience el Kinder?
- Nuestra meta es de mantener intactas a las familias de nuestros estudiantes cuando comiencen a participar en el programa de dos lenguas. Debido a cambios en la inscripción y a la demanda del programa, no pueden ser garantizadas las transferencias.
13. ¿Cómo se manejan las tareas en los casos de padres que solamente hablan la lengua materna de su estudiante?
- r. Las tareas que no son en la lengua materna de la familia serán enviadas al hogar solamente cuando el estudiante pueda completarlas por sí mismo y tendrán instrucciones para los padres en su lengua materna.

14. ¿Cómo se va llevar a cabo la instrucción a grupos pequeños en los días en que la instrucción a los estudiantes va ser en su segundo idioma?
- r. Siempre se cumplirá con el idioma del día a menos que exista una necesidad específica de instrucción de algún estudiante. Por Ejemplo: Los estudiantes de Kinder recibirán artes del lenguaje y lectura en su lengua materna y las otras áreas de contenido seguirán el idioma del día.
15. ¿Dónde están las estadísticas de los datos de investigación apoyando la programación de inmersión dual en el lenguaje?
- r. Las investigaciones de *Thomas & Collier* en 2002 formaron las bases originales para el desarrollo del programa de inmersión dual en el lenguaje/dos-vías de MISD. Ambos son investigadores reconocidos en el campo de la educación en dos idiomas y continúan agregando según estos programas se van expandiendo a través de toda la nación estadounidense.
16. ¿Están actualizados los datos de las investigaciones en California que fueron usados para desarrollar y apoyar el programa de inmersión dual en el lenguaje/dos-vías?
- r. a. Los datos utilizados para el desarrollo y el apoyo del programa de lenguaje dual (dos/vías) es del estudio de investigación de California. Esta basado en un estudio longitudinal que observó estudiantes en varios programas de Inglés como Segundo Idioma (siglas ESL, en inglés), programas bilingües tradicionales (modelos tanto de salida demorada como adelantada), programas inmersión dual de una vía y programas de inmersión dual en dos lenguas. Esta investigación estaba basada en los datos obtenidos entre 1982 y 2002 en 23 distritos escolares diferentes ubicados en 15 estados. En total, se recopilaron 2 millones de datos durante las investigaciones.
- b. Los datos revelaron la diferencia que existe en el desempeño académico de los estudiantes que participaron en estos programas. Aun cuando la participación de esos estudiantes en los programas de inmersión dual concluyó al terminar el 5^{to} grado, su progreso académico demostró que ellos habían excedido el progreso académico de los estudiantes en todos los otros programas académicos hasta el grado 11.
17. ¿Tenemos datos sobre los programas inmersión dual en las escuelas de Texas?
- r. El Distrito Escolar de Houston fue uno de los distritos que participó en la investigación por *Thomas & Collier*. Existen datos que también demuestran la efectividad de los programas de inmersión dual en Texas. En el sitio web www.texastwoway.org, hay a su disposición estudios de investigación adicionales que están enfocados en los programas de dos lenguas en Texas.
18. ¿Cómo compara el tamaño de las clases en los programas inmersión dual con todas las otras clases?
- r. El tamaño ideal de una clase en el programa de inmersión dual será de 18 o 20 estudiantes, de m tal modo que se pueda acomodar una cantidad similar de estudiantes de habla inglés y de habla español. Por supuesto, la inscripción determinará el tamaño actual de la clase. El límite será de 22 alumnos en cada clase. Actualmente, el límite en las clases que no son de dos lenguas es 19.

19. ¿Cómo se dividirá el día escolar entre dos maestros?
- r. Se establecerá una rotación de 2 o 3 días en cada lengua cada semana. Una programación típica divide la instrucción equitativamente (1/2 inglés /1/2 español) durante un periodo de 10 días.
20. ¿Existe la posibilidad del abandono estratégico del programa?
- r. MISD se ha comprometido a continuar este programa en la Primaria Caldwell. Para garantizar que las necesidades de todos los estudiantes dentro de la zona de Caldwell sean cumplidas, comenzando con el año escolar 2014-15, vamos a reducir el número de clases de Kinder en el programa de inmersión dual en el lenguaje/dos-vías de 6 a 4 clases. Esto permitirá que los estudiantes que están dentro de la zona de Caldwell, pero que no desean participar en este programa, asistan a la escuela más cercana a su vecindario.
21. ¿Cuáles son los planes para implementar este programa en otras escuelas en el futuro?
- r. Nuestra meta actual es de asegurar que Caldwell tiene un programa bien desarrollado. En el futuro se determinará la capacidad de otras escuelas para ofrecer este programa.
22. ¿Puede participar en el programa un niño que ha sido retenido?
- r. ¡Sí! Un *niño que ha sido retenido* puede participar en el programa de inmersión dual con el consentimiento de sus padres.
23. ¿Habrá también una clase regular de Kinder?
- r. Sí, basado a los datos demográficos, podemos predecir que tendremos 2 clases regulares de Kinder y 4 clases en el programa de inmersión dual. Vamos a tener clases para los estudiantes de la zona de Caldwell que no estuvieron interesados en participar en el programa de inmersión dual en el lenguaje o que no fueron seleccionados a través del sistema de lotería.
24. ¿Existe algún requisito para inscribirse o participar en el programa para los hablantes nativos de inglés?
- r. a. Por favor revise el documento que se adjunta con este paquete titulado *Información / Fechas de Inscripción* para obtener la cronología y las fechas de vencimiento.
b. Requerimientos:
i. El paquete de inscripción debe ser devuelto no más tarde de la fecha límite
ii. Participación en la junta informativa antes de la inscripción.
iii. Selección a través del sistema de lotería
iv. Fluidez en la lengua materna según ha sido determinado por medio de una evaluación oral es recomendado
v. Compromiso del padre / tutor legal a participar en el programa durante toda la primaria
25. ¿Por qué es importante que mi estudiante hablante nativo de inglés pueda hablar su lengua natal con fluidez?
- r. Parte del éxito del programa depende en satisfacer las necesidades de los estudiantes de un segundo idioma es en tener firmes modelos de lenguaje. Los estudiantes serán modelos para unos a los otros y trabajarán juntos para desarrollar una segunda lengua.

Programa de Lenguaje Dual

Información y Fechas de inscripción

10 de febrero

Las Solicitudes para el programa de inmersión dual en el lenguaje/dos-vías para hablantes de inglés y hablantes de español estarán disponibles para los nuevos estudiantes de Kinder.

*Por favor, tenga en cuenta que el estado ha establecido un requisito de proporción para la participación de hablantes de inglés y hablantes de español de 40% a 60%. Esto tendrá un impacto en la cantidad de hablantes de inglés y hablantes de español que podrán participar en el programa.

Juntas informativas para los padres sobre el programa de inmersión dual en el lenguaje/dos-vías

*La participación en una de las juntas informativas es un requisito del proceso de inscripción. El apoyo firme de los padres es un punto clave para el éxito del / de la estudiante en el programa.

Junta para padres:

Marzo 22 de las 9:30 a 10:30 am o Marzo 23 de 6:00 a 7:00 pm en la biblioteca de Caldwell

7 de abril

Fecha límite: Las solicitudes para el Programa de Lenguaje Dual/dos-vías (solo para estudiantes de Kinder que deseen participar en el programa) se deben entregar en la Escuela Primaria de Caldwell a las **4:00 P.M.** Se notificará a los estudiantes/ las familias sobre los resultados de la lotería la siguiente semana.

*Una parte del proceso de inscripción requerirá que los padres lleven a los estudiantes seleccionados en la lotería participen en una evaluación de aptitud oral. Esta evaluación es gratuita y los estudiantes serán evaluados en Caldwell. La colocación en el programa recomienda encarecidamente tener fluidez en la lengua natal del estudiante.

Escuela/Recorridos a las clases para padres NUEVOS (Reunirse en la Biblioteca de Caldwell)

16, 17, y 18 de Mayo a las 8:30-9:30 am (Repetición de sesiones)

KINDER**Formulario de Inscripción - Programa de inmersión dual en el lenguaje/dos-vías de MISD****2017-2018**

Nombre del estudiante: _____ *Varón* *Hembra* *Fecha de Nac.:* _____

Escuela asignada a su zona de residencia: *Caldwell* *Otra*

Idioma que domina: *Español* *Inglés*

Grado del estudiante in 2017-18 es KINDERGARTEN: *Si* *No*

Tiene hermanos/as en el programa: *Si* *No*

Domicilio: _____ *Ciudad* _____ *Código postal:* _____

Tel. del hogar: (____) _____ *Teléfono alterno:* (____) _____

Dir. correo electrónico: _____

Nombre de la madre: _____

Nombre del padre: _____

Tutor Legal: _____

La enseñanza en inmersión dual en el lenguaje/dos-vías es un programa de educación bilingüe que utiliza dos lenguajes para la instrucción y comunicación. Los estudiantes que participan son hablantes de inglés y hablantes de español. La enseñanza en dos lenguas promueve la apreciación multicultural.

La meta de la enseñanza en dos lenguas es de proporcionarles a todos los estudiantes el bilingüismo y la capacidad de leer y escribir en dos idiomas dentro de un contenido apropiado para cada nivel de grado. El nivel de bilingüismo y la capacidad de leer y escribir en ambos idiomas desarrollado por medio de la enseñanza en dos lenguas usualmente no es alcanzado a través de otros modelos bilingües o en la enseñanza de idiomas extranjeros. Este nivel de la capacidad de leer y escribir en dos idiomas es alcanzado debido a:

- La alfabetización y la instrucción de contenido se proporcionan en los dos idiomas.
- Se utiliza un solo idioma durante cada periodo de instrucción.
- Se les da la misma igualdad a ambos idiomas.
- Los objetivos del currículo del distrito son utilizados en los salones de enseñanza en dos idiomas.

*Si hay más estudiantes con interés en el programa que el número de plazas disponibles, un sistema de lotería será utilizado para la selección de estudiantes que participarán.

Compromiso de padres:

Nosotros comprendemos la información que se nos ha proporcionado relacionada con el programa de inmersión dual en el lenguaje/dos-vías en McKinney ISD, y estamos comprometidos a participar en el programa hasta llegar al 5^{to} grado. Estamos interesados en continuar con el proceso de inscripción de nuestro/a hijo/a.

Firma del padre/tutor legal: _____ Fecha: _____

Favor de devolver este formulario a la escuela Caldwell, **no más tarde del 7 de abril, 2017(4:00PM).**